

## 1st Sunday of Advent

Almighty God,  
give us grace to cast away the works of darkness  
and to put on the armour of light,  
now in the time of this mortal life,  
in which your Son Jesus Christ came to us  
in great humility;  
that on the last day,  
when he shall come again in his glorious majesty  
to judge the living and the dead,  
we may rise to the life immortal;  
through him who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 1-е Воскресенье Адвента

Всемогущий Боже,  
дай нам благодать отбросить дела тьмы  
и облечься во всеоружие света,  
ныне во время смертной жизни сей,  
в какой Сын Твой Иисус Христос  
пришел к нам в великом смирении,  
дабы в последний день,  
когда вернется Он в славном величии Своем  
судить живых и мертвых,  
мы воскресили бы в жизнь бессмертную;  
через Того, Кто жив и царствует с Тобой,  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 2nd Sunday of Advent

O Lord, raise up, we pray, your power  
and come among us,  
and with great might succour us;  
that whereas, through our sins and wickedness  
we are grievously hindered  
in running the race that is set before us,  
your bountiful grace and mercy  
may speedily help and deliver us;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
to whom with you and the Holy Spirit,  
be honour and glory, now and for ever.

## 2-е Воскресенье Адвента

Восстань, Господи,  
мы молим, в силе Своей  
и встань посреди нас  
и избавь нас могуществом Своим;  
и как через грехи и злодеяния наши  
скверно удерживались мы бежать то поприще, что уготовано  
нам, вскоре пошли помощь  
и освободи нас по избыточествующей благодати и милости  
Твоей; через Сына Твоего,  
Господа нашего Иисуса Христа,  
Кому с Тобой и Духом Святым  
честь и слава отныне и вовек.

### **3rd Sunday of Advent**

O Lord Jesus Christ,  
who at your first coming sent your messenger  
to prepare your way before you:  
grant that the ministers and stewards of your mysteries  
may likewise so prepare and make ready your way  
by turning the hearts of the disobedient  
to the wisdom of the just,  
that at your second coming to judge the world  
we may be found an acceptable people in your sight;  
for you are alive and reign with the Father  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### **3-е Воскресенье Адвента**

Господь Иисус Христос,  
во время первого прихода Своего  
пославший вестника Своего  
приготовить путь пред Собою,  
даруй служителям и домостроителям тайн Твоих также  
приготовить путь Твой,  
обращением непослушных сердец  
к мудрости и справедливости,  
чтоб в Твое второе пришествие,  
когда придешь Ты судить мир,  
мы найдены были бы угодными в очах Твоих;  
ибо жив Ты и царствуешь с Отцом  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 4th Sunday of Advent

God our redeemer,  
who prepared the Blessed Virgin Mary  
to be the mother of your Son:  
grant that, as she looked for his coming as our saviour,  
so we may be ready to greet him  
when he comes again as our judge;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 4-е Воскресенье Адвента

Боже, Искупитель наш,  
приготовивший Блаженную Деву Марию  
быть Матерью Сына Твоего,  
и как она ожидала прихода Его,  
как Спасителя нашего,  
так и нам даруй быть готовыми  
приветствовать Его,  
когда придет Он второй раз, как Судья наш;  
живой и царствующий с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **24 December - Christmas Eve**

Almighty God,  
you make us glad with the yearly remembrance  
of the birth of your Son Jesus Christ:  
grant that, as we joyfully receive him as our redeemer,  
so we may with sure confidence behold him  
when he shall come to be our judge;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **24 Декабря Рождественский вечер**

Всемогущий Боже,  
Ты возвеселил нас ежегодным воспоминанием рождения  
Сына Твоего Иисуса Христа;  
и как мы в радости принимаем Его,  
как Искупителя нашего,  
даруй нам с уверенностью взирать на Него, когда грядет Он,  
как Судья наш;  
живой и царствующий с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 25th Christmas Night

Eternal God,  
who made this most holy night  
to shine with the brightness of your one true light:  
bring us, who have known  
the revelation of that light on earth,  
to see the radiance of your heavenly glory;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 25 Декабря - Рождественская Ночь Светлое Рождество Христово

Вечный Боже,  
сотворивший сию ночь святую,  
чтоб воссиял ярко Твой единый истинный Свет;  
дай нам, познавшим откровение  
сего света на земле,  
увидеть сияние Небесной славы Твоей;  
через Сына Твоего,  
Господа нашего Иисуса Христа  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 25th Christmas Day

Almighty God,  
you have given us your only-begotten Son  
to take our nature upon him  
and as at this time to be born of a pure virgin:  
grant that we, who have been born again  
and made your children by adoption and grace,  
may daily be renewed by your Holy Spirit;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### 25 Декабря - Рождественский День

Боже Всемогуций,  
даровавший нам Сына Своего Единородного,  
дабы принял Он природу нашу на Себя  
и родился от чистой Девы,  
даруй нам, рожденным свыше  
и соделавшимися детьми Твоими  
по усыновлению и благодати,  
ежедневно обновляться Духом Твоим Святым;  
через Сына Твоего,  
Господа нашего Иисуса Христа  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 1st Sunday of Crhistmas

Almighty God,  
who wonderfully created us in your own image  
and yet more wonderfully restored us  
through your Son Jesus Christ:  
grant that, as he came to share in our humanity,  
so we may share the life of his divinity;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 1-е воскресенье Рождества

Боже Всемогущий,  
Кто чудно сотворил нас по образу Своему  
и еще более чудно восстановил нас  
через Сына Своего Иисуса Христа,  
даруй же чтобы, как Он пришел быть причастником нашей  
человечности,  
так нам быть причастниками  
Его Божественной жизни;  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



## 2nd Sunday OF Christmas

Almighty God, in the birth of your Son  
you have poured on us  
the new light of your incarnate Word,  
and shown us the fullness of your love:  
help us to walk in his light and dwell in his love  
that we may know the fullness of his joy;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 2-е воскресенье Рождества

Всемогущий Боже,  
в рождении Сына Твоего  
Ты излил на нас новый свет  
воплощенного Твоего Слова  
и явил нам полноту Твоей любви.  
Помоги нам ходить во свете Его  
и пребывать в любви Его,  
дабы знать нам полноту радости Того,  
Кто жив и царствует с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## Epiphany

O God,  
who by the leading of a star  
manifested your only Son to the peoples of the earth:  
mercifully grant that we,  
who know you now by faith,  
may at last behold your glory face to face;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## Богоявление

О Боже,  
через свет звезды явивший  
Сына Своего единородного людям на земле, милосердно  
даруй нам, знающим Тебя по вере,  
в конце узреть Славу Твою лицом к лицу;  
через Сына Твоего, Господа нашего,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

Eternal Father,  
who at the baptism of Jesus  
revealed him to be your Son,  
anointing him with the Holy Spirit:  
grant to us, who are born again  
by water and the Spirit,  
that we may be faithful to our calling  
as your adopted children;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Крещение Господне Первое воскресенье Богоявления**

Вечный Отче,  
Кто в крещении Иисуса  
помазывая Его Духом Святым,  
открыл Его как Сына Своего, даруй нам,  
рожденным свыше от воды и Духа,  
быть верными призванию своему,  
как усыновленных детей Твоих;  
через Сына Твоего, Господа нашего,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

Almighty God,  
in Christ you make all things new:  
transform the poverty of our nature by the riches of your  
grace,  
and in the renewal of our lives  
make known your heavenly glory;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **2-ое воскресенье Богоявления**

Боже Всемогуций,  
во Христе сотворивший все новое,  
преобрази нищету природы нашей  
богатством благодати Твоей и в обновлении жизни нашей дай  
знать славу Твою небесную;  
через Сына Твоего, Господа нашего,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

Almighty God,  
whose Son revealed in signs and miracles  
the wonder of your saving presence:  
renew your people with your heavenly grace,  
and in all our weakness  
sustain us by your mighty power;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### **3-е воскресенье Богоявления**

Боже Всемогущий,  
Чей Сын в знамениях и чудесах  
явил чудо Твоего спасительного присутствия;  
обнови народ Твой небесной благодатью Своей  
и во всей немощи нашей  
поддержи нас силою Своей великой;  
через Сына Твоего, Господа нашего,  
Иисуса Христа, живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

God our creator,  
who in the beginning  
commanded the light to shine out of darkness:  
we pray that the light of the glorious gospel of Christ  
may dispel the darkness of ignorance and unbelief,  
shine into the hearts of all your people,  
and reveal the knowledge of your glory  
in the face of Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

#### **4-ое воскресенье Богоявления**

Боже, Творец наш,  
в начале Ты повелел свету воссиять из тьмы;  
мы молим, чтобы свет славного евангелия Христова разогнал  
тьму невежества и неверия,  
воссиял в сердцах у всех людей Твоих  
и явил познание славы Твоей в лице Иисуса Христа, Сына  
Твоего, Господа нашего,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

Almighty and ever-living God,  
clothed in majesty,  
whose beloved Son  
was this day presented in the Temple,  
in substance of our flesh:  
grant that we may be presented to you  
with pure and clean hearts,  
by your Son Jesus Christ our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Принесение Христа в Храм 2 - Февраля**

Всемогущий и вечно живой Боже,  
облеченный величием,  
Чей Сын возлюбленный в день сей  
был принесен в Храм в плоти человеческой, даруй и нам быть  
представленными Тебе  
с сердцами чистыми;  
Сыном Твоим, Господом нашим Иисусом Христом, живым и  
царствующим с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **5th Sunday before Lent**

Almighty God,  
by whose grace alone we are accepted  
and called to your service:  
strengthen us by your Holy Spirit  
and make us worthy of our calling;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **5-ое воскресенье перед Постом**

Всемогущий Боже,  
только по благодати Твоей приняты мы  
и призваны на служение Тебе,  
укрепи нас Духом Твоим Святым  
и соделай нас достойными звания Твоего;  
через Сына Твоего,  
Господа нашего, Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



## 4th Sunday before Lent

O God,  
you know us to be set  
in the midst of so many and great dangers,  
that by reason of the frailty of our nature  
we cannot always stand upright:  
grant to us such strength and protection  
as may support us in all dangers  
and carry us through all temptations;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 4-ое воскресенье перед Постом

О Боже,  
знаешь Ты, что посреди такого множества опасностей и по  
причине слабости природы нашей,  
не способны мы всегда стоять прямо,  
даруй нам такую силу и охрану,  
чтоб выстояли мы во всякой опасности  
и прошли бы через всякие искушения,  
через Сына Твоего,  
Господа нашего, Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 3rd Sunday before Lent

Almighty God,  
who alone can bring order  
to the unruly wills and passions of sinful humanity:  
give your people grace  
so to love what you command  
and to desire what you promise,  
that, among the many changes of this world,  
our hearts may surely there be fixed  
where true joys are to be found;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 3-е воскресенье перед Постом

Всемогущий Боже,  
Кто единый может внести порядок  
в непокорную волю  
и страсти греховного человечества,  
даруй благодать народу Твоему,  
чтобы любить заповеди Твои  
и желать обетований Твоих,  
дабы среди многих перемен мира этого  
сердца наши утверждены были там,  
где пребывают истинные радости;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 2nd Sunday before Lent

Almighty God,  
you have created the heavens and the earth  
and made us in your own image:  
teach us to discern your hand in all your works  
and your likeness in all your children;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who with you and the Holy Spirit reigns supreme  
over all things,  
now and for ever.

## **2-е воскресенье перед Постом**

Всемогуший Боже,  
сотворивший небо и землю  
и нас по образу Своему,  
научи нас видеть руку Твою во всех делах Твоих  
и подобие Твое во всех детях Твоих;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, Кто с  
Тобой и с Духом Святым  
царствует надо всем отныне и вовек.

## **Sunday before Lent**

Almighty Father,  
whose Son was revealed in majesty  
before he suffered death upon the cross:  
give us grace to perceive his glory,  
that we may be strengthened to suffer with him  
and be changed into his likeness, from glory to glory;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Воскресенье перед Постом**

Отче Всемогущий,  
Чей Сын явился во славе  
прежде Своего страдания на Кресте,  
даруй нам благодать видеть славу Его,  
дабы укрепившись, мы могли страдать с Ним  
и преображаться в подобие Его, из славы в славу  
Того, Кто жив и царствует с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## Ash Wednesday

Almighty and everlasting God,  
you hate nothing that you have made  
and forgive the sins of all those who are penitent:  
create and make in us new and contrite hearts  
that we, worthily lamenting our sins  
and acknowledging our wretchedness,  
may receive from you, the God of all mercy,  
perfect remission and forgiveness;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## Среда праха.

Всемогущий и вечный Боже,  
не гнушаешься Ты творением Своим,  
и прощаешь всех кающихся в грехах своих,  
сотвори в нас сердца новые и смиренные,  
дабы мы оплакивая грехи свои  
и признавая нищету свою,  
могли принять от Тебя, Боже милостивый, совершенное  
отпущение и прощение;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 1st Sunday of Lent

Almighty God,  
whose Son Jesus Christ fasted forty days  
in the wilderness,  
and was tempted as we are, yet without sin:  
give us grace to discipline ourselves  
in obedience to your Spirit;  
and, as you know our weakness,  
so may we know your power to save;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 1-е воскресенье Поста

Всемогущий Боже,  
Чей Сын Иисус Христос постился сорок дней  
в пустыне и искушен был во всем, кроме греха, даруй нам  
благодать смирать себя  
в послушании Духу Твоему,  
и как знаешь Ты наши немощи,  
дай нам познать силу Твоего спасения;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 2nd Sunday of Lent

Almighty God,  
you show to those who are in error  
the light of your truth,  
that they may return to the way of righteousness:  
grant to all those who are admitted  
into the fellowship of Christ's religion,  
that they may reject those things  
that are contrary to their profession,  
and follow all such things  
as are agreeable to the same;  
through our Lord Jesus Christ,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 2-е воскресенье Поста.

Всемогущий Боже,  
являешь Ты тем, кто в заблуждении,  
свет истины Твоей,  
дабы могли вернуться они на путь праведности, даруй всем,  
принятым в общение веры Христовой иметь силу отвергать  
все то,  
что противно их исповеданию и следовать тому ,  
что согласно ему;  
через Господа нашего, Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 3rd Sunday of Lent

Almighty God,  
whose most dear Son went not up to joy  
but first he suffered pain,  
and entered not into glory before he was crucified:  
mercifully grant that we,  
walking in the way of the cross,  
may find it none other than the way of life and peace;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### **3-е воскресенье Поста**

Всемогущий Боже,  
Чей Сын дорогой вместо подлежащей Ему радости, вначале  
пострадал и прежде,  
нежели во славу вошел, распят был,  
даруй милостиво нам, идущим путем Креста,  
найти что это не иначе как путь жизни и мира;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



## 4th Sunday of Lent

Merciful Lord,  
absolve your people from their offences,  
that through your bountiful goodness  
we may all be delivered from the chains of those sins  
which by our frailty we have committed;  
grant this, heavenly Father,  
for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 4-е воскресенье Поста

Милосердный Господи,  
прости грехи народа Твоего,  
дабы чрез обилие благодати Твоей  
все мы освобождены были от уз тех грехов,  
которые совершили мы по немощи нашей,  
даруй нам сие, Отче Небесный,  
Христа Иисуса ради,  
блаженного Господа нашего и Спасителя,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **Mothering Sunday**

God of compassion,  
whose Son Jesus Christ, the child of Mary,  
shared the life of a home in Nazareth,  
and on the cross drew the whole human family to  
himself:  
strengthen us in our daily living  
that in joy and in sorrow  
we may know the power of your presence  
to bind together and to heal;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Воскресенье Матери**

Боже сострадания,  
Чей Сын Иисус Христос, дитя Марии,  
жил в доме в Назарете и на Кресте  
привлек всю семью человеческую к Себе,  
укрепи нас в каждодневной жизни,  
дабы в радости и печали мы знали бы силу  
Твоего объединяющего и исцеляющего присутствия;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 5th Sunday of Lent

Most merciful God,  
who by the death and resurrection  
of your Son Jesus Christ  
delivered and saved the world:  
grant that by faith in him who suffered on the cross  
we may triumph in the power of his victory;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 5-е воскресенье Поста

Милосердный Боже,  
через смерть и воскресение  
Сына Твоего Иисуса Христа,  
освободившего и спасшего мир,  
даруй нам веруя в Того, Кто страдал на Кресте торжествовать  
в силе победы Его;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **Palm Sunday**

Almighty and everlasting God,  
who in your tender love towards the human race  
sent your Son our Saviour Jesus Christ  
to take upon him our flesh  
and to suffer death upon the cross:  
grant that we may follow the example of his patience  
and humility,  
and also be made partakers of his resurrection;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Пальмовое воскресение или Въезд Господень в Иерусалим**

Всемогущий и Вечный Боже,  
Кто в нежной любви Своей к человечеству  
послал Сына Своего,  
Спасителя нашего Иисуса Христа,  
чтобы взявши плоть нашу,  
Он принял смерть на Кресте,  
даруй нам, следующим примеру  
терпения Его и смирения,  
также быть причастниками воскресения Его;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## Maundy Thursday

God our Father,  
you have invited us to share in the supper  
which your Son gave to his Church  
to proclaim his death until he comes:  
may he nourish us by his presence,  
and unite us in his love;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## Страстной Четверг

Бог Отец наш,  
Ты пригласил нас на трапезу,  
которую Сын Твой приготовил для Церкви Своей  
провозглашать смерть Его, доколе Он придет,  
да напичает Он нас присутствием Своим  
и объединит нас в любви Своей;  
Кто жив и царствует с Тобой,  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **Good Friday**

Almighty Father,  
look with mercy on this your family  
for which our Lord Jesus Christ  
was content to be betrayed  
and given up into the hands of sinners  
and to suffer death upon the cross;  
who is alive and glorified with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Страстная Пятница**

Отче Всемогущий,  
призри с милостью на сию семью Твою,  
за которую Господь наш Иисус Христос  
согласен был преданным быть  
и отданным в руки грешников  
и смерть претерпеть на Кресте;  
Кто жив и прославлен с Тобой  
и Духом Святым,  
одним Богом, отныне и вовек.

## **Easter Eve**

Grant, Lord,  
that we who are baptized into the death  
of your Son our Saviour Jesus Christ  
may continually put to death our evil desires  
and be buried with him;  
and that through the grave and gate of death  
we may pass to our joyful resurrection;  
through his merits,  
who died and was buried and rose again for us,  
your Son Jesus Christ our Lord.

## **Пасхальный вечер**

Даруй, Господи,  
нам, крещенным в смерть Сына Твоего  
и Спасителя нашего Иисуса Христа,  
постоянно умервщлять злые желания наши  
и быть погребенными с Ним;  
дабы через могилу и врата смерти  
мы вошли бы в радостное наше воскресение,  
через дело Того, Кто был мертв  
и погребен и восстал из мертвых для нас,  
Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа.

## Easter Day

Lord of all life and power,  
who through the mighty resurrection of your Son  
overcame the old order of sin and death  
to make all things new in him:  
grant that we, being dead to sin  
and alive to you in Jesus Christ,  
may reign with him in glory;  
to whom with you and the Holy Spirit  
be praise and honour, glory and might,  
now and in all eternity.

## Пасха

Господь всей жизни и силы,  
Кто чрез силу воскресения Сына Своего  
победил ветхий порядок греха и смерти  
и сотворил все новое в Нем,  
даруй, чтобы мы, будучи мертвыми для греха  
и живыми для Тебя во Христе Иисусе,  
могли царствовать с Ним во славе;  
Кому с Тобою и Духом Святым хвала и честь,  
слава и величие отныне и вовек.



## 2nd Sunday of Easter

Almighty Father,  
you have given your only Son to die for our sins  
and to rise again for our justification:  
grant us so to put away the leaven  
of malice and wickedness  
that we may always serve you  
in pureness of living and truth;  
through the merits of your Son Jesus Christ our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 2-е воскресенье Пасхи

Отче Всемогущий,  
отдавший Сына Своего едиnorodного  
умереть за грехи наши  
и воскресивший Его для нашего оправдания,  
даруй нам отложить закваску порока и лукавства,  
чтобы служить Тебе в чистоте жизни и истине;  
через дело Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **3rd Sunday after Easter**

Almighty Father,  
who in your great mercy gladdened the disciples  
with the sight of the risen Lord:  
give us such knowledge of his presence with us,  
that we may be strengthened  
and sustained by his risen life  
and serve you continually in righteousness and truth;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **3-е воскресенье Пасхи**

Отче Всемогуций,  
в великой милости возрадовавший учеников,  
показав им Воскресшего Господа,  
даруй нам такое познание присутствия Его с нами,  
чтобы мы, укрепленные  
и ободренные Его воскресшей жизнью,  
могли служить Тебе с постоянством  
в праведности и истине;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **4th Sunday after Easter**

Almighty God,  
whose Son Jesus Christ is the resurrection and the life:  
raise us, who trust in him,  
from the death of sin to the life of righteousness,  
that we may seek those things which are above,  
where he reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **4-е воскресенье Пасхи**

Боже Всемогущий,  
Чей Сын Иисус Христос есть воскресение и жизнь, воскреси  
нас, кто уповает на Него,  
из смерти греха в жизнь праведную,  
чтобы искали мы вышнего,  
где царствует Он с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 5th Sunday after Easter

Almighty God,  
who through your only-begotten Son Jesus Christ  
have overcome death and opened to us the gate of  
everlasting life:  
grant that, as by your grace going before us  
you put into our minds good desires,  
so by your continual help  
we may bring them to good effect;  
through Jesus Christ our risen Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 5-е воскресенье Пасхи

Боже Всемогуший,  
Ты через Сына Своего  
единородного Иисуса Христа победил смерть  
и открыл для нас врата жизни вечной,  
по благодати Твоей, следующей перед нами,  
вложи в разум нам желания благие,  
дабы с постоянной помощью Твоей  
нам претворять их в жизнь;  
через Господа нашего, воскресшего Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 6th Sunday after Easter

God our redeemer,  
you have delivered us from the power of darkness  
and brought us into the kingdom of your Son:  
grant, that as by his death he has recalled us to life,  
so by his continual presence in us  
he may raise us to eternal joy;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 6-е воскресенье Пасхи

Боже, Искупитель наш,  
освободил Ты нас от силы тьмы  
и ввел в Царство Сына Своего,  
даруй нам смертью Его призванным в жизнь,  
через постоянное Его присутствие в нас,  
восстать к радости вечной;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **Ascension day**

Grant, we pray, almighty God,  
that as we believe your only-begotten Son  
our Lord Jesus Christ  
to have ascended into the heavens,  
so we in heart and mind may also ascend  
and with him continually dwell;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Вознесение**

Боже Всемогуший,  
как веруем мы, что Сын Твой едиnorodный,  
Господь наш Иисус Христос взoшел на небеса,  
так даруй нам, молим в сердце и разуме,  
также вознестись и обитать постоянно с Ним,  
Кто жив и царствует с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 7th Sunday after Easter

O God the King of glory,  
you have exalted your only Son Jesus Christ  
with great triumph to your kingdom in heaven:  
we beseech you, leave us not comfortless,  
but send your Holy Spirit to strengthen us  
and exalt us to the place  
where our Saviour Christ is gone before,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 7-е воскресенье Пасхи

О Боже, Царь Славы,  
с великим торжеством превознес Ты  
Сына Своего единородного Иисуса Христа  
в Царство Свое Небесное,  
молим Тебя, не оставь нас безутешными,  
но пошли Духа Твоего Святого  
укрепить нас и вознести нас туда,  
куда Спаситель наш Христос взошел прежде,  
Кто жив и царствует с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## Day of Pentecost

God, who as at this time  
taught the hearts of your faithful people  
by sending to them the light of your Holy Spirit:  
grant us by the same Spirit  
to have a right judgement in all things  
and evermore to rejoice in his holy comfort;  
through the merits of Christ Jesus our Saviour,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## День Пятидесятницы

Боже, во время сие научил Ты сердца  
верного народа Своего,  
послав им свет Духа Твоего Святого,  
даруй нам тот же Дух,  
чтобы во всем иметь нам верное суждение  
и вовеки радоваться святым Его утешением;  
через дело Спасителя нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



O Lord, from whom all good things come:  
grant to us your humble servants,  
that by your holy inspiration  
we may think those things that are good,  
and by your merciful guiding may perform the same;  
through our Lord Jesus Christ,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### **На будни после Пятидесятницы**

О Господи, всякий дар благой исходит от Тебя;  
даруй рабам Твоим смиренным  
через святое Твое вдохновение помышлять о том,  
что благо, и через милосердное водительство Твое совершать  
сие, через Господа нашего Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## Trinity

Almighty and everlasting God,  
you have given us your servants grace,  
by the confession of a true faith,  
to acknowledge the glory of the eternal Trinity  
and in the power of the divine majesty  
to worship the Unity:  
keep us steadfast in this faith,  
that we may evermore be defended  
from all adversities;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## Троица

Всемогущий и Вечный Боже,  
через исповедание истинной веры  
Ты даровал рабам Своим благодать  
признания славы вечной Троицы  
и в силе Божественного величия славить Единую.  
Твердо храни нас в вере,  
дабы вовеки сохранились мы от всякого зла;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, живого и  
царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **(Corpus Christi)**

Lord Jesus Christ,  
we thank you that in this wonderful sacrament  
you have given us the memorial of your passion:  
grant us so to reverence the sacred mysteries  
of your body and blood  
that we may know within ourselves  
and show forth in our lives  
the fruits of your redemption;  
for you are alive and reign with the Father  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### **День благодарения за заповедь Святого Причастия**

Господь Иисус Христос,  
мы благодарим Тебя за то,  
что в чудном Таинстве сем  
Ты даровал нам воспоминание Страстей Твоих,  
даруй нам почитать святое чудо Тела и Крови Твоей, дабы  
внутренне сознавали мы  
и в жизни принесли плоды Твоего искупления,  
ибо жив Ты и царствуешь с Отцем  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## Harvest Thanksgiving

### Праздник Урожая (жатвы)

Вечный Боже,  
Ты увенчал год сей благостью Своею  
и даровал нам плоды земли во время свое;  
дай нам использовать их во славу Твою,  
для облегчения тех,  
кто в нужде и для нашего преуспевания;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого  
одного Бога, отныне и вовек.

## The Annunciation of our Lord

25 March

## Благовещение 25 Марта

Молим Тебя, Господи,  
излей благодать Твою в сердца наши,  
чтобы, как мы познаем воплощение  
Сына Твоего Иисуса Христа через слово ангельское, так через  
Крест и страсти  
мы вошли бы во славу Его воскресения;  
через Сына Твоего,  
Господа нашего Иисуса Христа  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого  
одного Бога, отныне и вовек.

## The Transfiguration of our Lord 6 August

### Преображение Господне 6 Август

Отче Небесный,  
Сын Твой Иисус Христос чудно преобразился пред  
избранными свидетелями на святой горе  
и говорил об исходе, который Ему надлежало совершить в  
Иерусалиме,  
дай нам сил так, чтобы слыша глас Его  
и неся крест свой,  
мы смогли бы увидеть Его так, как Он есть,  
в веке будущем;  
живого и царствующего с Тобою,  
в единстве Духа Святого  
одного Бога, отныне и вовек.

## Trinity Sunday

Almighty and everlasting God,  
you have given us your servants grace,  
by the confession of a true faith,  
to acknowledge the glory of the eternal Trinity  
and in the power of the divine majesty  
to worship the Unity:  
keep us steadfast in this faith,  
that we may evermore be defended  
from all adversities;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## Троица

Всемогущий и Вечный Боже,  
через исповедание истинной веры  
Ты даровал рабам Своим благодать  
признания славы вечной Троицы  
и в силе Божественного величия славить Единую:  
твердо храни нас в вере, дабы вовеки  
сохранились мы от всякого зла;  
через Сына Твоего, Господа нашего, Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## The First Sunday after Trinity

O God,  
the strength of all those who put their trust in you,  
mercifully accept our prayers  
and, because through the weakness  
of our mortal nature  
we can do no good thing without you,  
grant us the help of your grace,  
that in the keeping of your commandments  
we may please you both in will and deed;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 1-е воскресенье после Троицы

О Боже,  
укрепи всех уповающих на Тебя,  
милостиво прими молитвы наши и,  
хотя через немощь смертной сути нашей  
ничего доброго без Тебя мы не можем,  
даруй нам помощь Твоей благодати,  
дабы через соблюдение заповедей Твоих  
мы угодили бы Тебе и волей и делом,  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



## **The Second Sunday after Trinity**

Lord, you have taught us  
that all our doings without love are nothing worth:  
send your Holy Spirit  
and pour into our hearts that most excellent gift of love,  
the true bond of peace and of all virtues,  
without which whoever lives  
is counted dead before you.  
Grant this for your only Son Jesus Christ's sake,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **2-е воскресенье после Троицы**

Господь, Ты научил нас,  
что все дела наши без любви ничто,  
пошли Духа Твоего Святого  
и излей в сердца наши тот совершенный дар любви,  
истинный союз мира и всякую добродетель,  
без которых всякий живущий  
почитается мертвым перед Тобой.  
Даруй нам это Христа Иисуса,  
Сына Твоего единородного ради,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **The Third Sunday after Trinity**

Almighty God,  
you have broken the tyranny of sin  
and have sent the Spirit of your Son into our hearts  
whereby we call you Father:  
give us grace to dedicate our freedom to your service,  
that we and all creation may be brought  
to the glorious liberty of the children of God;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **3-е воскресенье после Троицы**

Боже Всемогуций,  
Ты сокрушил господство греха  
И послал Духа Сына Твоего в сердца наши,  
которым взываем к Тебе: «Авва Отче»,  
даруй нам благодать посвятить свободу свою  
на служение Тебе,  
дабы мы и все творение  
вошли бы в славную свободу детей Божьих,  
через сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **The Fourth Sunday after Trinity**

O God, the protector of all who trust in you,  
without whom nothing is strong, nothing is holy:  
increase and multiply upon us your mercy;  
that with you as our ruler and guide  
we may so pass through things temporal  
that we lose not our hold on things eternal;  
grant this, heavenly Father,  
for our Lord Jesus Christ's sake,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### **4-е воскресенье после Троицы.**

О Боже, заступник всех уповающих на Тебя,  
без Которого ничто не сильно, ничто не свято,  
умножь милость Свою над нами,  
чтобы с Тобой, Владыкой нашим и Путеводителем,  
мы прошли через временное и не утратили вечного;  
даруй нам это, Отче небесный  
Христа Иисуса, нашего Господа ради,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 5th Sunday after Trinity

Almighty and everlasting God,  
by whose Spirit the whole body of the Church  
is governed and sanctified:  
hear our prayer which we offer  
for all your faithful people,  
that in their vocation and ministry  
they may serve you in holiness and truth  
to the glory of your name;  
through our Lord and Saviour Jesus Christ,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 5-е воскресенье после Троицы

Всемогущий и Вечный Боже,  
Духом Которого все Тело Церкви  
руководимо и освящено, услышь молитвы наши,  
возносимые за весь верный народ Твой,  
чтобы в призвании и служении своем  
они в святости и истине  
служили во славу имени Твоего;  
через Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 6th Sunday after Trinity

Merciful God,  
you have prepared for those who love you  
such good things as pass our understanding:  
pour into our hearts such love toward you  
that we, loving you in all things and above all things,  
may obtain your promises,  
which exceed all that we can desire;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 6-е воскресенье после Троицы

Милосердный Боже,  
Ты приготовил такие блага  
для любящих Тебя, какие превосходят  
разумение наше; излей в сердца наши  
такую любовь к Тебе, чтобы мы,  
возлюбив Тебя во всем и превыше всего,  
могли принять Твои обетования,  
превосходящие всякое наше пожелание;  
через Сына Твоего  
Господа нашего Иисуса Христа;  
живого и царствующего с Тобою  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **7th Sunday after Trinity**

Lord of all power and might,  
the author and giver of all good things:  
graft in our hearts the love of your name,  
increase in us true religion,  
nourish us with all goodness,  
and of your great mercy keep us in the same;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **7-е воскресенье после Троицы**

Господь сил и величия,  
Творец и Даятель всякого блага,  
вложи в сердца наши любовь к имени Твоему,  
умножь в нас истинную веру,  
напитай нас всякой благодатью,  
и удержи нас в том по великой милости Своей;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **8th Sunday after Trinity**

Almighty Lord and everlasting God,  
we beseech you to direct, sanctify and govern  
both our hearts and bodies  
in the ways of your laws  
and the works of your commandments;  
that through your most mighty protection,  
both here and ever,  
we may be preserved in body and soul;  
through our Lord and Saviour Jesus Christ,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **8-е воскресенье после Троицы**

Всемогущий и Вечный Господь Бог,  
молим Тебя управить, освятить и наставить  
сердца и тела наши на пути закона Твоего  
и в делах заповедей Твоих;  
чтобы через великое заступничество Твое  
и здесь и повсюду сохранилось  
и тело наше и душа наша;  
через Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобою,  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 9th Sunday after Trinity

Almighty God,  
who sent your Holy Spirit  
to be the life and light of your Church:  
open our hearts to the riches of your grace,  
that we may bring forth the fruit of the Spirit  
in love and joy and peace;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 9-е воскресенье после Троицы

Всемогущий Боже,  
пославший Духа Своего Святого  
быть жизнью и светом Церкви Твоей,  
открой сердца наши  
к богатству Твоей благодати,  
дабы принести нам плод Духа  
в любви и радости и мире: через сына Твоего,  
Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой,  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



## **10th Sunday after Trinity**

Let your merciful ears, O Lord,  
be open to the prayers of your humble servants;  
and that they may obtain their petitions  
make them to ask such things as shall please you;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **10-е воскресенье после Троицы**

Да будут внимательны уши Твои,  
О Господи, к молитвам смиренных рабов Твоих;  
И чтобы получить просимое,  
дай им просить то, что угодно Тебе;  
через Сына Твоего,  
Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 11th Sunday after Trinity

O God, you declare your almighty power most chiefly in showing mercy and pity: mercifully grant to us such a measure of your grace, that we, running the way of your commandments, may receive your gracious promises, and be made partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

## 11-е воскресенье после Троицы.

О Боже,  
Ты возвещаешь великую силу Свою  
прежде всего в явлении милости и сострадания:  
даруй нам милостиво такую меру  
Твоей благодати, чтобы мы,  
следуя путями Заповедей Твоих,  
могли принять благодатные обетования Твои  
и быть участниками Небесных даров Твоих;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 12th Sunday after Trinity

Almighty and everlasting God,  
you are always more ready to hear than we to pray  
and to give more than either we desire or deserve:  
pour down upon us the abundance of your mercy,  
forgiving us those things  
of which our conscience is afraid  
and giving us those good things  
which we are not worthy to ask  
but through the merits and mediation  
of Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 12-е воскресенье после Троицы

Всемогущий и Вечный Боже,  
Ты всегда более готов слышать,  
нежели мы молиться; и давать более,  
чем мы можем пожелать или заслужить;  
излей на нас в изобилии милость Твою,  
прощая нам то, чего страшится совесть наша,  
и даруй нам те блага,  
о которых мы не достойны просить,  
через заслугу и посредничество Сына Твоего,  
Господа нашего, Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **13th Sunday after Trinity**

Almighty God,  
who called your Church to bear witness  
that you were in Christ reconciling the world to yourself:  
help us to proclaim the good news of your love,  
that all who hear it may be drawn to you;  
through him who was lifted up on the cross,  
and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **13-е воскресенье после Троицы**

Всемогущий Боже,  
призвавший Церковь Свою  
свидетельствовать о том, что во Христе  
Ты примирил с Собою мир;  
помоги нам провозгласить Благою Весть  
Твоей любви, чтобы все слышащие  
приблизились к Тебе; через Того,  
Кто вознесен был на Кресте и царствует с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 14th After Trinity

Almighty God,  
whose only Son has opened for us  
a new and living way into your presence:  
give us pure hearts and steadfast wills  
to worship you in spirit and in truth;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 14-е воскресенье после Троицы

Боже Всемогущий,  
Чей Сын едиnorodный  
открыл для нас новый и живой путь  
в Твое присутствие,  
даруй нам сердца чистые и волю настоящую  
восхвалять Тебя в духе и истине; через Сына Твоего,  
Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 15th After Trinity

God, who in generous mercy sent the Holy Spirit upon your Church in the burning fire of your love: grant that your people may be fervent in the fellowship of the gospel that, always abiding in you, they may be found steadfast in faith and active in service; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

## 15-е воскресенье после Троицы.

Боже, изобилующий милостью, пославший Духа Святого на Церковь Свою в пламенном огне любви Своей; даруй народу Твоему быть ревностными в общении Евангелия, чтобы всегда пребывая в Тебе были бы найдены они в постоянстве веры, и действены в служении, через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, живого и царствующего с Тобой в единстве Духа Святого, одного Бога, отныне и вовек.

## 16 After Trinity

O Lord, we beseech you mercifully to hear the prayers  
of your people who call upon you;  
and grant that they may both perceive and know  
what things they ought to do,  
and also may have grace  
and power faithfully to fulfil them;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 16-е воскресенье после Троицы

О Господи,  
смиренно молим Тебя,  
услышь молитвы народа Твоего, взывающего к Тебе,  
и даруй нам видеть и понимать то,  
что нам надо делать и также,  
чтоб иметь нам благодать и силу  
верно исполнять то через Сына Твоего,  
Господа нашего,  
живого и царствующего с Тобою  
в единстве Духа Святого  
одного Бога, отныне и вовек.

## 17 After Trinity

Almighty God,  
you have made us for yourself,  
and our hearts are restless till they find their rest in you:  
pour your love into our hearts and draw us to yourself,  
and so bring us at last to your heavenly city  
where we shall see you face to face;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 17-е воскресенье после Троицы

Боже Всемогущий,  
Ты сотворил нас для Себя,  
и сердца наши беспокойны,  
доколе не найдут покоя в Тебе;  
изливай любовь свою в сердца наши  
и влеки нас к Себе;  
и введи нас в конце в Град Твой Небесный,  
где увидим Тебя лицом к лицу,  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



## 18 After Trinity

Almighty and everlasting God,  
increase in us your gift of faith  
that, forsaking what lies behind  
and reaching out to that which is before,  
we may run the way of your commandments  
and win the crown of everlasting joy;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 18-е воскресенье после Троицы

Всемогущий и Вечный Бог,  
умножь в нас дар Твоей веры,  
дабы забывая заднее и простираясь вперед,  
мы шли путями Твоих заповедей  
и приобрели венец вечной радости,  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 19 After Trinity

O God, forasmuch as without you  
we are not able to please you;  
mercifully grant that your Holy Spirit  
may in all things direct and rule our hearts;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 19-е воскресенье после Троицы

О Боже,  
не способны мы угодить Тебе  
без помощи Твоей;  
даруй нам милостиво во всем  
водительство и господство  
Духа Твоего Святого в сердцах наших;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 20 After Trinity

God, the giver of life,  
whose Holy Spirit wells up within your Church:  
by the Spirit's gifts equip us to live the gospel of Christ  
and make us ready to do your will,  
that we may share with the whole creation  
the joys of eternal life;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 20-е воскресенье после Троицы

Боже, Даятель жизни,  
Чей Дух Святой обитает в церкви Твоей,  
усовершенство нас дарами Духа  
жить евангелием Христовым  
и усердно совершать волю Твою,  
дабы разделить нам со всем творением  
радости жизни вечной,  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## 21 After Trinity

Grant, we beseech you, merciful Lord,  
to your faithful people pardon and peace,  
that they may be cleansed from all their sins  
and serve you with a quiet mind;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 21-е воскресенье после Троицы

Молим Тебя, Милосердный Господи,  
даровать прощение и мир  
верному народу Твоему, дабы они,  
очищенные от всех грехов своих,  
в покое служили Тебе;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа,  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

## **The Last Sunday after Trinity**

Blessed Lord,  
who caused all holy Scriptures  
to be written for our learning:  
help us so to hear them,  
to read, mark, learn and inwardly digest them  
that, through patience,  
and the comfort of your holy word,  
we may embrace and for ever hold fast  
the hope of everlasting life,  
which you have given us in our Saviour Jesus Christ,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## **Последнее воскресенье после Троицы**

Благословенный Господь,  
даровавший всему Святому Писанию  
быть написанным ради научения нашего;  
помоги нам так слышать, читать, замечать,  
изучать и внутренне усваивать его,  
чтобы через терпение  
и успокоение Святого Слова Твоего,  
мы охватили и навеки удержали  
надежду жизни вечной, каковую даровал Ты нам  
во Спасителе нашем Иисусе Христе,  
живом и царствующем с Тобою  
в единстве Духа Святого  
одного Бога, отныне и вовек.

## All Saint's day

Almighty God,  
you have knit together your elect  
in one communion and fellowship  
in the mystical body of your Son Christ our Lord:  
grant us grace so to follow your blessed saints  
in all virtuous and godly living  
that we may come to those inexpressible joys  
that you have prepared for those who truly love you;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## День всех Святых

Боже Всемогуций,  
Ты соединил избранных Своих  
в едином причастии и общении таинства  
Тела Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа;  
даруй нам благодать так следовать  
благословенным святым твоим  
во всякой добродетели и Божьей жизни,  
чтобы войти нам в радость неизреченную приготовленную  
для тех, кто истинно любит Тебя;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого  
одного Бога, отныне и вовек.

## 4th before Advent

Almighty and eternal God,  
you have kindled the flame of love  
in the hearts of the saints:  
grant to us the same faith and power of love,  
that, as we rejoice in their triumphs,  
we may be sustained by their example and fellowship;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 4-ое перед Адвентом

Всемогущий и Вечный Бог,  
зажегший пламя любви  
в сердцах святых,  
даруй нам ту же веру и силу любви,  
дабы радуясь их победам,  
мы бы ободрялись их примером и общением;  
через Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа  
живого и царствующего с Тобой  
в единстве Духа Святого  
одного Бога, отныне и вовек.

### **3rd before Advent**

Almighty Father,  
whose will is to restore all things  
in your beloved Son, the King of all:  
govern the hearts and minds of those in authority,  
and bring the families of the nations,  
divided and torn apart by the ravages of sin,  
to be subject to his just and gentle rule;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

### **3-е перед Адвентом**

Всемогущий Отче,  
воля Твоя восстановить все  
в Сыне Твоем Возлюбленном, Царе всех;  
руководи сердца и разум тех, кто у власти,  
и приведи семьи народов,  
разделенных и разорванных свирепостью греха,  
в подчинение праведного  
и мирного господства Того,  
Кто жив и царствует с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.



## 2nd before Advent

Heavenly Father,  
whose blessed Son was revealed  
to destroy the works of the devil  
and to make us the children of God  
and heirs of eternal life:  
grant that we, having this hope,  
may purify ourselves even as he is pure;  
that when he shall appear in power and great glory  
we may be made like him in his eternal  
and glorious kingdom;  
where he is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

## 2-е перед Адвентом

Отче Небесный,  
Чей Сын Блаженный явился разрушить  
дела дьявола и сделать нас детьми Божиими  
и наследниками жизни вечной;  
даруй нам, имея сию надежду,  
очищать себя, как и Он чист;  
дабы, когда явится Он в силе и славе великой,  
мы бы стали подобны ему  
в вечном и славном царствии Его;  
где Он жив и царствует с Тобой  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

**Воскресенье, следующее перед  
Адвентом.  
Христос Царь**

Вечный Отче,  
Чей Сын Иисус Христос  
взошел на престол небес,  
как Господь и Царь,  
дабы царствовать надо всем;  
храни Церковь в единстве Духа  
и союзе мира, и приведи весь порядок  
творения в поклонение у ног Его;  
живого и царствующего с Тобой,  
в единстве Духа Святого,  
одного Бога, отныне и вовек.

**The Sunday next before Advent  
Christ the King**

Eternal Father,  
whose Son Jesus Christ ascended to the throne of  
heaven  
that he might rule over all things as Lord and King:  
keep the Church in the unity of the Spirit  
and in the bond of peace,  
and bring the whole created order to worship at his  
feet;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

A. Petrine © copyright 2008